

儿童西方文化导读

③

The

English Reciting Program



大方小巨人潜能开发系列

9.4
8.3

儿童西方文化导读

③

The

English Reciting Program

大方小巨人潜能开发系列

南怀瑾 指导

郭姮晏 主编

厦门音像出版社出版发行(本书配光盘发行)

ICI 国际文教基金会 编辑

编者：郭烜晏(Sami Kuo)

出生于台湾，十三岁和家人一起随南怀瑾先生赴美国定居。从小在台湾、香港和美国受到良好的教育，获美国纽约大学金融与国际贸易双学士以及美国哥伦比亚大学教育学硕士。毕业后分别在美国投资银行 Banker's Trust Company 和法国投资银行 Credit Lyonnais Sécurités 工作。由于从小深受国学大师南怀瑾先生的影响，四年后毅然放弃了令人羡慕的工作和优厚的报酬，投身于文化教育事业。现任台湾老古文化事业股份有限公司总经理，台湾薇阁基金会暨中小学教学研究室主任。为了推广“儿童中西文化导读活动”和了解大陆文化教育情况，编者足迹遍及大陆各地，甚至一些贫困偏远的山区。

中译：范亚维

湖北黄陂人，1916 年出生于北京。

1934 年就读于女子文理学院英语系，后又转入武昌华中大学学习。1937 年曾在美国大使馆见习，翻译过爱国小说及雪莱的长诗《致云雀》。在上海华东基督教联合中学（江浙十四所教会学校联合）、国防部职工大学、江汉大学执教过英语。

出版前言

ICI 国际文教基金会成立于 1990 年,由国学大师南怀瑾先生创办,并由世界各地热爱文化事业的人士组成。

该会的宗旨是发扬中国文化精神、吸取西方文化精华,藉各项文教活动的推广,改善社会风气;并通过各种途径,促进社会福利。

大方文教发展公司秉承南怀瑾先生的教育理念,推出针对儿童教育的小巨人潜能开发系列,包括:儿童中国文化导读、儿童西方文化导读、儿童音乐、美术、数学、礼仪及身心锻炼等内容。希望通过科技与人文融汇、东方与西方结合、现代化与传统智慧并重的教育,培养创造性的人才与划时代的巨人。

这套西方文化导读课程是由一群热心教育工作的中外专家学者引进欧美最新教育理念,经教育实践总结而成。该系列精选西方经典之作,包括诗歌、散文、演讲词、故事、名著节选及哲学文献等具有西方文化精神的作品。例如:美国独立宣言、圣经中的诗篇、莎士比亚的蜜蜂王国、亚里士多德谈自律、伊索寓言等等,也精选流传民间赋有教育意义的童诗。供小朋友反复朗读进而背诵,以达到学习语言和文化的双重效果。

在教材的选编过程中要感谢杨定一博士、赵海英博士、王财贵教授提供许多资料,并有 Dr. William Bennett, Mr. Ken Pang, Mr. Robert Chen, Ms. Lillian Reitz, Mr. David John Treston 和 Ms. Pia Giammais 提供宝贵的意见,在此一并致谢。

有关小巨人潜能开发系列的各种资讯,请按如下地址与我们联系。

地 址:武汉大学 6—307 信箱 邮编:430072

电 话:027—87214139 **传真:**027—87649891

相关网址:<http://www.icikids.org>

电子邮件:panfeng@public.hb.wh.cn

大方文教发展公司

英文经典诵读的成效

从《儿童西方文化导读》出版至今已有五年的时间,这期间得到许多教师和家长的宝贵意见,也收集了小朋友学习进度和成果实例,事实证明:

1. 经过诵读长篇文选的训练后,小朋友对于英语的抑扬顿挫的音韵多能掌握得比较好,对于校正夹带有中文口音英语有明显的帮助。
2. 对看字拼音有很大的成效。事实证明从未接触过英文的小朋友在经过六个月的诵读训练后,已经轻而易举的独立念诵儿童剑桥美语第一年的课程。
3. 小朋友对于大人觉得很深的文字和内容,只要有押韵,容易朗朗上口,都能很快地背诵下来。
4. 配合经典诵读训练,在反复诵读的熏陶里,小朋友在学习生活美语时,都因对英文的熟悉而表现得更有信心和兴趣。
5. 小朋友对句型和文法的应用在经过经典诵读的训练后,能自然而然地在日常英文会话中应用出来。
6. 家长对经典诵读越支持,小朋友的学习效果越好。

如有教学上的问题,或此教法的相关资料,可上网查询:

<http://www.icikids.org>

ICI 国际文教基金会
儿童智慧开发研究中心

郭姮晏

儿童西方文化导读的理念与实务

网络时代的来临,世界多元文化的交汇,英文已经成为生活中不可缺少的一部分。我们的下一代不仅需要熟练地运用西方语言,更需要深入西方文化精神,才能真正成为未来世界的主人。我们所提倡的“儿童西方文化导读”,即是利用儿童0~13岁记忆力发展的黄金时期,在英文的学习上教导儿童直接背诵西方文化的精品。其教法是不强求理解,只求熟读、背诵。

为什么强调通过经典学习英文,又何谓经典?简单地说,经典就是最好的书、最有价值的书,是那些不仅文辞优美,而且揭示人性本源,深具智慧和哲理,体现西方文化精神的作品。学习英文经典,儿童可直接感受优美文章的音韵、文气与结构,而且对儿童陶冶性情,涵养气质,培养人格智慧有着潜移默化的作用。我们的目的,不仅仅是教会孩子说英语口语,用英语谈家常、做生意,而是教儿童学习英文,即英语和文化,通过文化学习英语,长大之后,他们才能够深入地理解和融贯西方文化,才能够和西方人进行平等的文化交流。

有的家长、老师会产生这样的疑问,让不懂A、B、C的儿童读诵这么深奥的文章岂不是天方夜谭?只记忆,不理解,是典型的“死记硬背”,却说开发儿童智慧,这不是和现代的教育观相违背吗?

其实诵读教育法就是在补充现代教育中最缺失的一部分,而且是完全合乎现代教育心理学和儿童身心发展特点的。根据人类学家和心理学家研究,0~13岁是人类记忆力发展的黄金时期,而此时理解力发展缓慢,比较薄弱。所以在儿童记忆力强的时候让他多记多背,在他理解力薄弱的时候不强求他理解,是符合儿童身心发展特点的。其实,模仿、重复、背诵是儿童的专长,是他们的拿手好戏,如果不给他们背一些有价值的作品,他们就会去背广告词、流行歌曲。相反,如果一定要求儿童在理解的基础上学习,儿童所能吸收的知识就很有限了。

目前的英语教学一般归类成“生活美语(conversation)教学法”和“拼音(phonics)教学法”,由此到记诵生字、学习阅读而后练习写作。如果仅有这样的训练,不要说我们中国人说写不好英文,以我们长期与土生土长的美国朋友接触的经验来看,他们英文写得好的也不多,甚至可以说很少。原因在于现代语言教育太讲求“科学式”学习,只教给儿童能懂的东西,而儿童的理解力尚未成熟,能懂的东西非常简单,所以我们的课本也就跟着简单以适应之。其实我们低估了儿童的学习能力。任何一篇文章,只要熟读成诵,其中自然就包含了发音、单词、文法和写作的学习,是一种事半功倍的学习方法,也完全适用于记忆力强而理解力薄弱的儿童。实际上这种“念诵法(Look & Say)”是英国早

期的语文教学方法,当时的儿童上英语课时都是大声地跟着教师诵读经典文学作品,老师也不做太多的解释。直到二十世纪初,这种教学法才渐渐被其它方法取代。但是现在的欧美国家都一致认为国民的英文水平已是一代不如一代。“英文诵读法”又再次受到欧美教育界的重视。所以,教师和家长们不要以为诵读训练只是一种“土法炼钢”的老方法而忽略了它的重要。

此套教材采用大字印刷,有利于儿童诵读。教材一至四册不分先后,老师、家长可以从任何一册的任何一篇开始教学。但比较而言,每册的短诗、寓言、小故事等较有韵律、朗朗上口、句型简短的篇目更适于低年龄的儿童,家长、老师可根据实际情况在教学顺序上作适当的安排。教学方法是活泼愉快、唱儿歌或背广告的方法,让儿童在轻松、没有压力的状态下,跟着教学光碟,并用手指着课本一字一句大声念诵,自然地熟读,进而背诵,不必要求小朋友句句理解或马上运用。有些儿童在初接触英文经典诵读时,会因为不习惯或听不懂而不愿意诵读。上述情形发生时,请老师家长不要气馁而放弃,只要不厌其烦地带小朋友诵读,或是将录音一遍遍播放给他听,一定会有效果的。人类学习语言的方法就是多听多接触,刚开始的两个月是极为重要的,这段时间内一定要让孩子多听录音,多读课文。不要担心孩子会忘记,这是学习必须要经历的一个过程,要相信孩子的学习潜力,听多了,读多了,孩子自然就能熟悉英文的语音、语调和语感,在其潜意识中培养学习英文的兴趣和信心。有了兴趣和信心,学习就轻松了。儿童只要一年背诵十至二十篇的英文经典文选,就为其日后的英语水平打下了一个很坚实的基础。有了这样的基础,再来学习“生活美语”,就轻而易举、游刃有余了。

我们希望通过经典诵读的学习,培养出英语说得好、写得好,又能深入理解西方文化精神的下一代,成为领导二十一世纪的新主人。

ICI 国际文教基金会
儿童智慧开发研究中心
郭烜昱

Table of Contents

1. If I Can Stop One heart from Breaking	Emily Dickinson	1
2. The kingdom of the Bees	William Shakespeare	2
3. Count That Day Lost	George Eliot	5
4. I Remember, I Remember	Thomas Hood	7
5. For Everything There Is a Season	Ecclesiastes	10
6. Choice of Companions	William Makepeace Thayer	12
7. Success	Wilferd A. Peterson	14
8. The 23rd Psalm	The Bible	18
9. My Creed	Dean Alfange	20
10. On Knowledge	W. F. Markwick and W. A. Smith	22
11. The Crow and the pitcher	Aesop	25
12. The Ants and the Grasshopper	Aesop	28
13. The Goose That Laid the Golden Eggs	Aesop	30
14. The Frogs and the Well	Aesop	32
15. The Fox and the Crow	Aesop	34
16. The Bundle of Sticks	Aesop	36
17. The Bear and the Travelers	Aesop	38

目 录

如果我能让一颗心免于破碎	埃米莉·迪肯逊	40
蜜蜂王国	威廉·莎士比亚	41
找出失去的一天	乔治·埃略特	42
我记得，我还记得	托马斯·胡德	43
万物有其定时		44
择友	威廉·麦克皮斯·塞耶	45
成功	威尔弗雷德·皮得森	46
诗篇第 23 章		47
我的信念	丁·阿尔范吉	48
关于知识		49
乌鸦和水罐	伊索	50
蚂蚁和蚱蜢	伊索	51
生金蛋的鹅	伊索	52
青蛙和井	伊索	53
狐狸与乌鸦	伊索	54
一把筷子	伊索	55
熊和过路人的故事	伊索	56

If I Can Stop
One Heart from Breaking

By Emily Dickinson

If I can stop one heart from breaking ,
I shall not live in vain ;
If I can ease one life the aching ,
Or cool one pain ,
Or help one fainting robin
Unto his nest again ,
I shall not live in vain .

The Kingdom of the Bees

By William Shakespeare

So work the honeybees ;
Creatures , that ,
By a rule in nature , teach
The act of order to a peopled kingdom .
They have a king , and officers of sorts :
Where some like magistrates ,
Correct at home ;
Others , like merchants ,
venture trade abroad ;

Others , like soldiers ,
armed in their stings ,
Make boot upon the summer 's velvet
buds ;
Which pillage they with merry march bring
home
To the tent — royal of their emperor :
Who , busied in his majesties , surveys
The singing masons building roofs of gold ;
The civil citizens kneading up the honey ;
The poor mechanic porters crowding in
Their heavy burthens at his narrow gate ;

The sad—ey'd justice, with his surly hum,
Delivering o'er to executors pale
The lazy yawning drone.



Count That Day Lost

By George Eliot

1. If you sit down at set of sun

And count the acts that you have done ,

And , counting , find

One self — denying deed , one word

That eased the heart of him who heard ,

One glance most kind

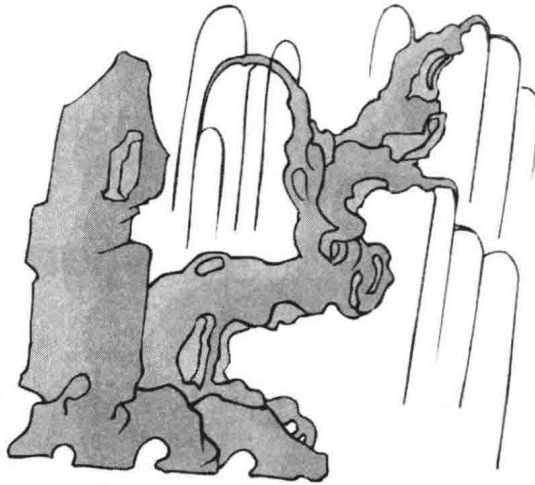
That fell like sunshine where it went —

Then you may count that day well spent.

2. But if , through all the livelong day ,

You ' ve cheered no heart , by yea or
nay —

If , through it all
You've nothing done that you can trace
That brought the sunshine to one face—
No act most small
That helped some soul and nothing cost—
Then count that day as worse than lost.



I Remember, I Remember

By Thomas Hood

1 . I remember , I remember

The house where I was born ,

The little window where the sun

Came peeping in at morn ;

He never came a wink too soon ,

Nor brought too long a day ,

But now I often wish the night

Had borne my breath away !

2 . I remember , I remember

The roses red and white ,

The violets , and the lily — cups ,

Those flowers made of light !

The lilacs where the robin built ,

And where my brother set

The laburnum on his birth - day , —

The tree is living yet !

3 . I remember , I remember

Where I was used to swing ,

And thought the air must rush as fresh

To swallows on the wing ;

My spirit flew in feathers then ,

That is so heavy now ,

And summer pools could hardly cool

The fever on my brow !